

Wintersemester 2024/2025

M.A.-Lehrveranstaltungen der Mitarbeitenden des Faches Polnisch

Alle Lehrveranstaltungen sind zum Reinschnuppern auch im Rahmen einer Hörschaft besuchbar.

06.843.0512 – Seminar: Europäische Comickulturen

dienstags, 15:10-16:40 Uhr, Univ.-Prof. Renata Makarska

In dem Seminar beschäftigen wir uns mit der Geschichte und Entwicklung des Mediums COMIC, das oft als „neunte Kunst“ bezeichnet wird, in verschiedenen europäischen Ländern: nicht nur in Frankreich, Belgien, Deutschland und Italien, sondern auch in Ostmitteleuropa (u.a. Tschechien, Polen, Ukraine).

Uns werden die Anfänge des Mediums, regionale Entwicklungen, Ästhetiken, Beziehungen zu anderen Künsten (Literatur, Film, Malerei), Rezeption, Übersetzung und gegenseitige Beeinflussungen interessieren. Auch kommt die Gegenwart des Comics in dem Seminar nicht zu kurz. Wir werden fragen, wie das Medium auf die Themen und Probleme der heutigen Welt reagiert.

Literatur- und Medienübersetzen

06.843.0800 – Ringvorlesung: Literatur- und Medienübersetzung: Themen der Forschung, Arbeitsbereiche der Übersetzer

mittwochs, 15:10-16:40 Uhr, Univ.-Prof. Renata Makarska

Was bedeutet Literaturübersetzen? Was ist Medienübersetzung? In welchem Übersetzerverband soll man Mitglied werden? Wie sieht die Zusammenarbeit mit den Autor/innen, aber auch mit den Verleger/innen und Lektor/innen aus? Was sind Übersetzerstipendien? Was sind Übersetzerpreise?

Die Überblicksvorlesung möchte Ihnen verschiedene Berufsbilder und Einsatzbereiche der Übersetzer/innen vorstellen. Sie beschäftigt sich sowohl mit der Übersetzung von Literatur (Prosa, Drama, Lyrik, wissenschaftliche Texte) als auch der Medien (Comic, Videospiele, Untertitelung von Film). Jede Sitzung ist einem anderen Feld der Übersetzung gewidmet, das von einer/einem anderen Spezialisten/Spezialistin vorgestellt wird.

Ein besonderes Augenmerk gilt in der Vorlesung dem Bereich der Barrierefreiheit (Audiodeskription, Filmuntertitelung für Hörgeschädigte, Leichte Sprache).

06.843.0810 – Übung: Übersetzen publizistischer und geisteswissenschaftlicher Texte PL>DE

dienstags, 11:20-12:50 Uhr, Dr. Andreas Meger

Übersetzung von polnischen Texten (Essays, publizistischen und wissenschaftlichen Artikeln) zu unterschiedlichen Themen. Schwerpunkte bilden dabei Geschichte, Kultur und Politik Polens und seiner Nachbarn.

06.843.0820 – Übung: Einführung in die Untertitelung PL/ES>DE

dienstags, 13:30-15:00, Thomas Baumgart

06.843.0830 – Übung: Einführung in die einsprachige Untertitelung DE>DE (intralinguale Untertitelung), dienstags, 15:10-16:40, Thomas Baumgart

Das Untertiteln verlangt technische aber auch übersetzerische Fachkenntnisse. Die Komplexität der audiovisuellen Medien erfordert einen spezifischen Umgang mit dem Text. Die beiden Einführungskurse dienen dem Einstieg in die theoretischen und praktischen Aspekte der Untertitelung. Die Kursteilnehmenden sollen die Möglichkeit erhalten, die Grundlagen der Untertitelung kennenzulernen und herauszufinden, ob ihnen die Tätigkeit des Untertitels liegt und ob sie die gewonnenen Grundkenntnisse in Zukunft vertiefen möchten.

In den Kursen werden wir sowohl allgemeine technisch-formale Grundlagen besprechen als auch selbst Untertitel erstellen. Die Untertitel werden außerhalb der Unterrichtszeiten selbstständig angefertigt und im Unterricht besprochen.

In der Übung PL/SP>DE: Die audiovisuellen Ausgangsmaterialien sind kurze Videos auf Polnisch und Spanisch, die auf Deutsch Untertitel werden. Gemäß Ihrer im Studium gewählten Sprachen Untertiteln sie entweder die polnischsprachigen Videos oder die spanischsprachigen Videos auf Deutsch. Es wird nicht erwartet, dass Sie sowohl aus dem Polnischen als auch aus dem Spanischen arbeiten.

In der Übung DE>DE: Die audiovisuellen Ausgangsmaterialien sind kurze Videos auf Deutsch, die auf Deutsch Untertitel werden. Solche einsprachigen Untertitel werden in der Regel für Personen mit einer Hörschädigung benötigt, die die Untertitel nutzen, um die gesprochenen Inhalte eines Videos zu verstehen.

Fachübersetzen (Recht)

06.MA.206.0622 – Übung: Fachübersetzen Recht DE>PL

donnerstags, 11:20-12:50 Uhr, Joanna Rumpel

Übersetzung schwieriger Texte aus unterschiedlichen Themenbereichen des Sachfaches Recht (insbes. aus Beurkundungs-, Verwaltungs- und gerichtlichen Verfahren); Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen; Ausbau der Recherchekompetenz, insbes. bei der Suche nach Paralleltexten und existierenden Übersetzungen, ihrer Analyse sowie bei der Nutzung fachbezogener Terminologiedatenbanken.

06.MA.206.0623 – Übung: Fachübersetzen Recht PL>DE

mittwochs, 09:40-11:10 Uhr, Dr. Andreas Meger

Schwerpunkt in diesem Semester bildet die Übersetzung von Urteilen aus dem Bereich des polnischen Zivil- und Straf-/Ordnungswidrigkeitenrechts, darunter: Zivilurteile, Strafurteile, Strafbefehle. Dabei sollen Wissen über die Akteure eines Straf- und Zivilprozesses (in Polen und Deutschland) und Kenntnisse über den Aufbau und die sprachliche Struktur der Textsorte „Urteil“ im polnischen und deutschen Rechtssystem erworben werden. Die ersten Sitzungen sind der Einführung in die polnische und deutsche Rechtssprache sowie den fachsprachlichen Nachschlagewerken für das Sprachenpaar Polnisch/Deutsch gewidmet.

Fachdolmetschen

06.843.0581 – Übung: Fachdolmetschen im Rechtswesen / Verhandlungsdolmetschen PL>DE>PL

mittwochs, 11:20-12:50 Uhr, Dr. Andreas Meger; Joanna Rumpel

Dolmetschen von fachbezogenen Redeabschnitten aus unterschiedlichen Kommunikationssituationen (z.B. Behördenbesuchen, Geschäfts- und Gerichtsverhandlungen) polnisch-deutsch und umgekehrt. Dabei werden das Verständnis für die fremde und eigene (Rechts-)Kultur und ihre Charakteristika vertieft und die Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation in einem juristischen Kontext vermittelt. Ferner erfolgt die Thematisierung von Aspekten wie professionelles Auftreten als Fachdolmetscher/in (insbesondere Stimme und Mimik/Gestik) und die Vorbereitung auf unterschiedliche Dolmetscheinsätze (Kundenkontakt, Recherchemöglichkeiten).

Konferenzdolmetschen

06.MA.206.0726 – Übung: Konsekutiv- und Simultandolmetschen DE>PL Stufe 3+4*

mittwochs, 13:30-15:00 Uhr, Joanna Rumpel

06.MA.206.0736 – Übung: Konsekutiv- und Simultandolmetschen PL>DE Stufe 3+4*

donnerstags, 13:30-15:00 Uhr, Thomas Baumgart

**Hörerschaft nur unter bestimmten Voraussetzungen und nach Rücksprache mit Dozent/in möglich*

In den beiden Dolmetschübungen werden die in den Stufen 1 und 2 vermittelten Dolmetschkompetenzen gefestigt und erweitert. Der Schwerpunkt liegt auf der konsequenten und bewussten Verwendung von bereits Erlerntem sowie dem Erwerb komplexerer sprachenpaarspezifischer Dolmetschstrategien des Konsekutivdolmetschens. Zudem werden die Verstehens- und Analysekompetenz durch das Arbeiten mit Reden höheren Schwierigkeitsgrads (inhaltlich, syntaktisch, terminologisch) zum Teil im Originalton ausgebaut, die Flexibilität im sprachlichen Ausdruck wird deutlich erhöht. Die Recherchekompetenz wird verstetigt und der Umgang mit Vorbereitungsmaterial in der Kabine geübt. Am Ende der Kurse sind die Studierenden in der Lage, eine ca. 7-minütige Rede konsekutiv und eine ca. 15-minütige Rede simultan aus dem Deutschen ins Polnische und aus dem Polnischen ins Deutsche zu dolmetschen.